

10-11 December 2022

3rd Sun in Advent (A)
OLPH – Bilingual

Focus: The reign of God, already here but not yet fully realized, may surprise us.

Function: To be patient for God's reign, and be open to his surprises.

Growing up, we tend to have hopes and **expectations** for the gifts we'll receive at Christmas. Isn't it funny how when we're growing up, December seems to drag on forever, and the wait for Christmas seems interminable, but when we're adults, December just flies by? In general, whenever we have to **wait** a while for something, we tend to build up hopes and **expectations**, which may end up being met or not.

Al crecer, tendemos a tener esperanzas y **expectativas** sobre los regalos que recibiremos en Navidad. ¿No es gracioso cómo cuando estamos pequeños, diciembre parece prolongarse para siempre, y la espera de la Navidad parece interminable, pero cuando somos adultos, diciembre simplemente pasa volando? Por lo general, siempre que tenemos que **esperar** un tiempo por algo, tendemos a acumular ilusiones y **expectativas**, que pueden acabar cumpliéndose o no.

Our liturgy this weekend presents us with hopes and expectations, and asks us how we react when those expectations are **not** met, when we're disappointed by the realities, or when things don't happen as quickly as we would like, or when we're **surprised** by what happens.

Nuestra liturgia de este fin de semana nos presenta esperanzas y expectativas, y nos pregunta cómo reaccionamos cuando esas expectativas **no** se cumplen, cuando estamos decepcionados por la realidad, o cuando las cosas no suceden tan rápido como nos gustaría, o cuando estás **sorprendido** por lo que sucede.

First, we've been hearing from the prophet Isaiah throughout this Advent for our first reading, and he's been presenting us with beautiful word-pictures, describing what the reign of God will be like. So today he tells us that the desert and parched land will become fertile and grow flowers and lush foliage, that the blind will see, the deaf will hear, the lame will walk, and most importantly, those who are **saved** by the Lord will return to God's reign **rejoicing**. This is particularly apropos for this Third Sunday of Advent, which traditionally has been called *Gaudete* Sunday, "*Gaudete*" meaning "Rejoice" in Latin.

Primero, hemos estado escuchando al profeta Isaías a lo largo de este Adviento en nuestra primera lectura, y nos ha estado presentando hermosas imágenes de palabras, describiendo cómo será el reino de Dios. Por eso hoy nos dice que el desierto y la tierra reseca se volverán fértiles y crecerán flores y follaje frondoso, que los ciegos verán, los sordos oirán, los cojos caminarán, y lo más importante, los que sean **salvados** por el Señor volverán al reino de Dios **regocijándose**. Esto es particularmente pertinente para este Tercer Domingo de Adviento, que tradicionalmente se ha llamado Domingo *Gaudete*, “*Gaudete*” que significa “Alégrate” en latín.

So, Isaiah presents us with **hopes** and **expectations** for the Messiah’s coming, for God’s reign. Fast forward several hundred years, and John the Baptist evidently had some **hopes** and **expectations** for what would happen when the Messiah came. We heard last week about his preaching in the desert and attracting people to his baptism of repentance. With his harsh words to the Pharisees and Sadducees, he seemed to emphasize God’s **judgment** on the world, with divine vindication for the righteous. Maybe he himself believed that the Messiah would be a **political** liberator, who would overthrow the Roman occupiers and reestablish the kingdom of David in Jerusalem.

Entonces, Isaías nos presenta **esperanzas** y **expectativas** para la venida del Mesías, para el reino de Dios. Adelantemos rápido varios cientos de años, y Juan el Bautista evidentemente tenía algunas **esperanzas** y **expectativas** de lo que sucedería cuando viniera el Mesías. Escuchamos la semana pasada sobre su predicación en el desierto y cómo atraía a la gente a su bautismo de arrepentimiento. Con sus duras palabras a los fariseos y saduceos, parecía enfatizar el **juicio** de Dios sobre el mundo, con la reivindicación divina para los justos. Quizás él mismo creía que el Mesías sería un libertador **político**, que derrocaría a los ocupantes romanos y restablecería el reino de David en Jerusalén.

Well, whatever John the Baptist hoped would happen, he was evidently a bit disappointed when Jesus began his public ministry. Hence our gospel reading today. Now, John has been imprisoned by Herod after running afoul of him. Since John wasn't one to mince words to those who were guilty of wrongdoing, it was only a matter of time before those in power would come after him.

Bueno, sea lo que sea que Juan el Bautista esperaba que sucediera, evidentemente estaba un poco decepcionado cuando Jesús comenzó su ministerio público. De ahí nuestra lectura del evangelio de hoy. Ahora, Juan ha sido encarcelado por Herodes después de enfrentarse a él. Dado que Juan no era de los que se andaban con rodeos con los que eran culpables de malas acciones, era solo cuestión de tiempo antes de que los que estaban en el poder lo persiguieran.

Maybe John was hoping to be delivered from prison or that Jesus would start a revolution. Instead, Jesus comes with humility and compassion, sharing meals with tax collectors and sinners, even calling them to be his followers. So John sends **his** followers to Jesus to ask him this question, “Are you the one who is to come, or should we look for another?” (You have to love John’s passive aggressiveness in his question.) He’s basically asking Jesus, “Are you the Messiah or not? If not, then who is? Who will be the one who will **actually fulfill** our expectations?”

Tal vez Juan esperaba ser liberado de la prisión o que Jesús comenzaría una revolución. En cambio, Jesús viene con humildad y compasión, compartiendo comidas con recaudadores de impuestos y pecadores, incluso llamándolos a ser sus seguidores. Entonces Juan envía a **sus** seguidores a Jesús para hacerle esta pregunta: “¿Eres tú el que ha de venir o tenemos que esperar a otro?” (Tienes que amar la agresividad pasiva de Juan en su pregunta). Básicamente le está preguntando a Jesús: “¿Eres el Mesías o no? Si no, ¿quién es? ¿Quién será el que **realmente va a cumplir** nuestras expectativas?”

Jesus responds with examples of what he has done thus far in his ministry, drawing from the images that we heard from Isaiah: the blind see, the deaf hear, the lame walk, and the poor have the Good News proclaimed to them, that the reign of God is at hand.

Jesús responde con ejemplos de lo que ha hecho hasta ahora en su ministerio, tomando como referencia las imágenes que escuchamos de Isaías: los ciegos ven, los sordos oyen, los cojos andan, y a los pobres se les anuncia la Buena Noticia, que el reino de Dios está cerca.

This whole episode shows us that in Jesus, the reign of God has indeed come. But it has come on God's own terms, **not** ours, or the John the Baptist's, or anyone else's. And it has yet to be fully realized, fully manifested. That will only happen when Jesus returns at the end of time.

Todo este episodio nos muestra que en Jesús, el reino de Dios ha llegado. Pero ha venido en los propios términos de Dios, **no** en los nuestros, ni en los de Juan el Bautista, ni en los de nadie más. Y todavía tiene que ser plenamente realizado, plenamente manifestado. Eso solo sucederá cuando Jesús regrese al final de los tiempos.

This is the surprising dynamic of the reign of God. “Already, but not yet.” it is **already** here, but **not yet** fully realized. Jesus has already come, but he will come again. And that’s when our deepest hopes and expectations will be fulfilled.

Esta es la sorprendente dinámica del reino de Dios. “Ya, pero todavía no”. **ya** está aquí, pero **aún no se** ha realizado plenamente. Jesús ya ha venido, pero vendrá de nuevo. Y ahí es cuando nuestras esperanzas y expectativas más profundas se cumplirán.

Now, this does **not** mean that we should **lower** our expectations for God’s actions in our lives or his response to our prayers. But it might challenge us to be more patient, more trusting in **his** ways and not our own. It might even challenge our operative image of God, like what John the Baptist faced when **his** expectations had to be challenged. Do we discern God’s presence and action in the ordinary realities of our everyday lives, with all its sham, drudgery, and broken dreams?

Ahora, esto **no** significa que debemos **bajar** nuestras expectativas [esperanzas] por las acciones de Dios en nuestras vidas o su respuesta a nuestras oraciones. Pero podría desafiarnos a ser más pacientes, más confiados en **sus** caminos y no en los nuestros. Incluso podría desafiar nuestra imagen activa de Dios, como lo que enfrentó Juan el Bautista cuando **sus** expectativas tuvieron que ser desafiadas. ¿Discernimos la presencia y la acción de Dios en las realidades ordinarias de nuestra vida cotidiana, con toda su farsa, trabajo pesado y sueños rotos?

Jesus' miracles in his public ministry were **signs** of the reign of God coming among us. He healed and fed people, calmed storms, even imparted God's transformative mercy, to be sure. But these were always done for people who already had **some** faith, however small or weak, in who he was. This is similar to our Church's sacraments, especially the Eucharist and Reconciliation: they **work**, they impart grace, as long as they are done correctly. But they still need **faith** on our part, for them to bear fruit in our lives. They **already** give us God's grace and mercy, but they still need our receptivity, our cooperation, to continue to follow him.

Los milagros de Jesús en su ministerio público fueron **señales** de la llegada del reino de Dios entre nosotros. Él sanó y alimentó a la gente, calmó las tormentas, incluso impartió la misericordia transformadora de Dios, sin duda. Pero siempre se hacían para personas que ya tenían **algo** de fe, por pequeña o débil que fuera, en quién era él. Esto es similar a los sacramentos de nuestra Iglesia, especialmente la Eucaristía y la Reconciliación: **funcionan**, imparten gracia, siempre que se hagan correctamente. Pero aún necesitan **fe** de nuestra parte, para que den fruto en nuestras vidas. Ellos **ya** nos dan la gracia y la misericordia de Dios, pero todavía necesitan nuestra receptividad, nuestra cooperación, para seguirlo.

Jesus finishes his response to John with a bit of a passive-aggressive remark of his own: “Blessed is the one who takes no offense at me.” Jesus is telling John not to be put off by what’s he doing or **not** doing. And Jesus is telling us that all our hopes and expectations will be fulfilled in good time, to those who believe with patience and perseverance.

Jesús termina su respuesta a Juan con un comentario pasivo-agresivo propio: “Dichoso aquel que no se sienta defraudado por mí.” Jesús le está diciendo a Juan que no se desanime por lo que está haciendo o **dejando** de hacer. Y Jesús nos está diciendo que todas nuestras esperanzas y expectativas se cumplirán a su debido tiempo, a los que creen con paciencia y perseverancia.

In the meantime, we **actively** look for and cooperate with the Lord’s presence and actions in our daily lives, in the **surprises** or **unexpected** graces he gives us, in the sheer **joy** of receiving him in this Eucharist.

Mientras tanto, buscamos **activamente** y cooperamos con la presencia y las acciones del Señor en nuestra vida cotidiana, en las **sorpresas** o gracias **inesperadas** que nos da, en la **alegría** de recibirlo en esta Eucaristía.